

Deuxième Congrès de l'APEN – Caen, 14-16 juin 2017

LE MEURTRE DE MATHILDE  
DE FLANDRE PAR GUILLAUME  
LE CONQUÉRANT  
ORIGINE D'UNE LÉGENDE DANS LA  
LITTÉRATURE ISLANDAISE MÉDIÉVALE



*Simon Leboutteiller*

*Université de Caen Normandie / Université d'Oslo*

*[simon.leboutteiller@unicaen.fr](mailto:simon.leboutteiller@unicaen.fr)*

# INTRODUCTION

---

## ➤ Angleterre, 1066

➤ 25 septembre 1066 – Bataille de Stamford Bridge

➤ Harold Godwinson, roi d'Angleterre, vs. Haraldr le Sévère, roi de Norvège

➤ 14 octobre 1066 – Bataille d'Hastings

➤ Harold Godwinson vs. Guillaume le Bâtard, duc de Normandie

## ➤ Historiographie islandaise, vers 1220

➤ *Morkinskinna* + *Heimskringla* de Snorri Sturluson :

➤ Avant la bataille d'Hastings, Mathilde de Flandre, l'épouse du duc, le supplie de ne pas partir affronter Harold. Furieux, il lui répond en lui assénant un coup d'éperon qui la tue aussitôt.

➤ En réalité, Mathilde meurt en 1083 de causes naturelles

# I. LE MEURTRE DE MATHILDE DANS LES SOURCES ISLANDAISES

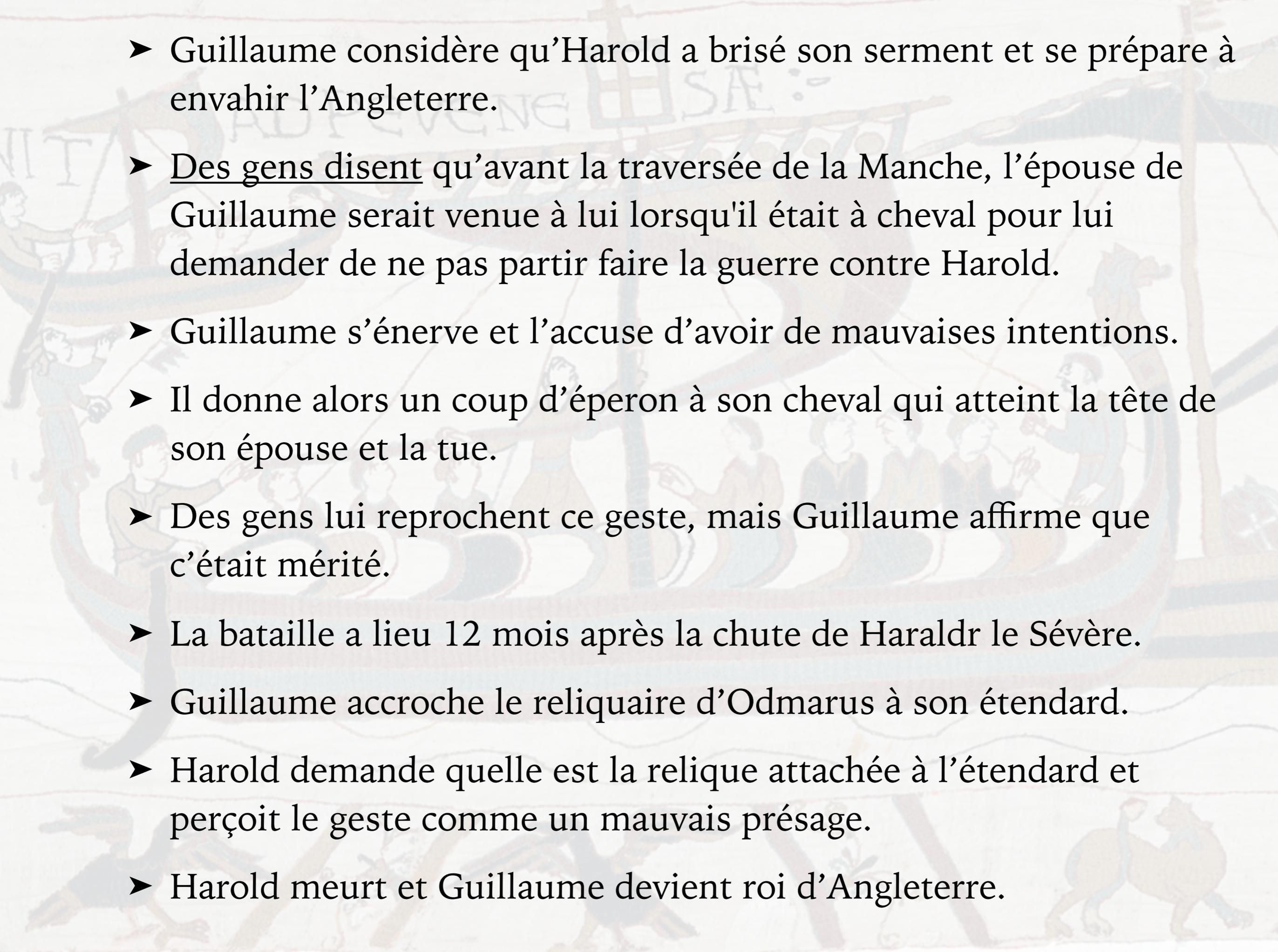
---

## ➤ *Morkinskinna*

- Vie des rois de Norvège de la chute de saint Óláfr autour de 1028 à l'année 1157
- Écrite autour de 1220 et conservée dans un principal manuscrit daté d'environ 1275
  - Différences entre le texte original de 1220 et la version de 1275 ?

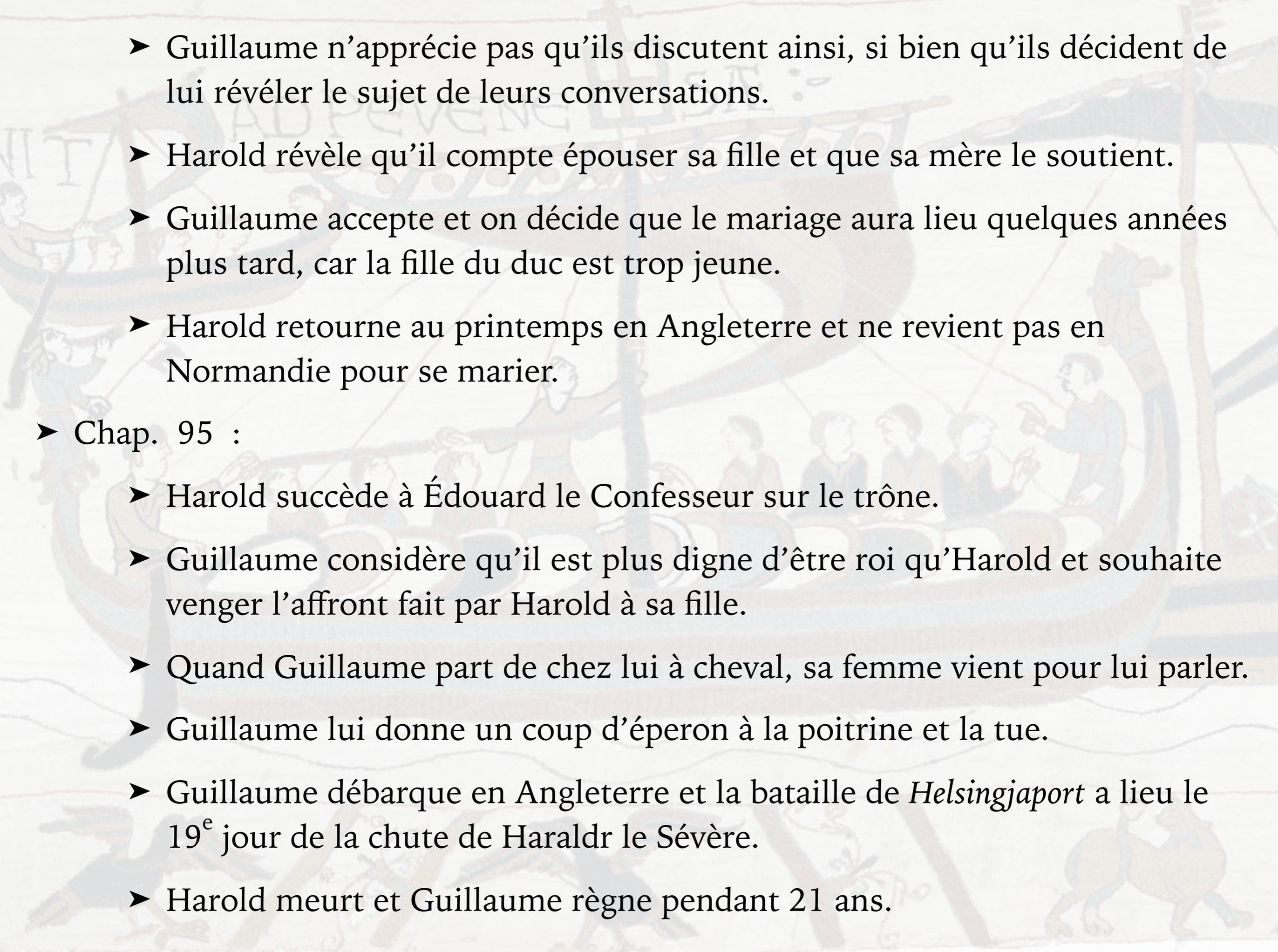
## ➤ Contexte du meurtre de Mathilde selon la *Morkinskinna*

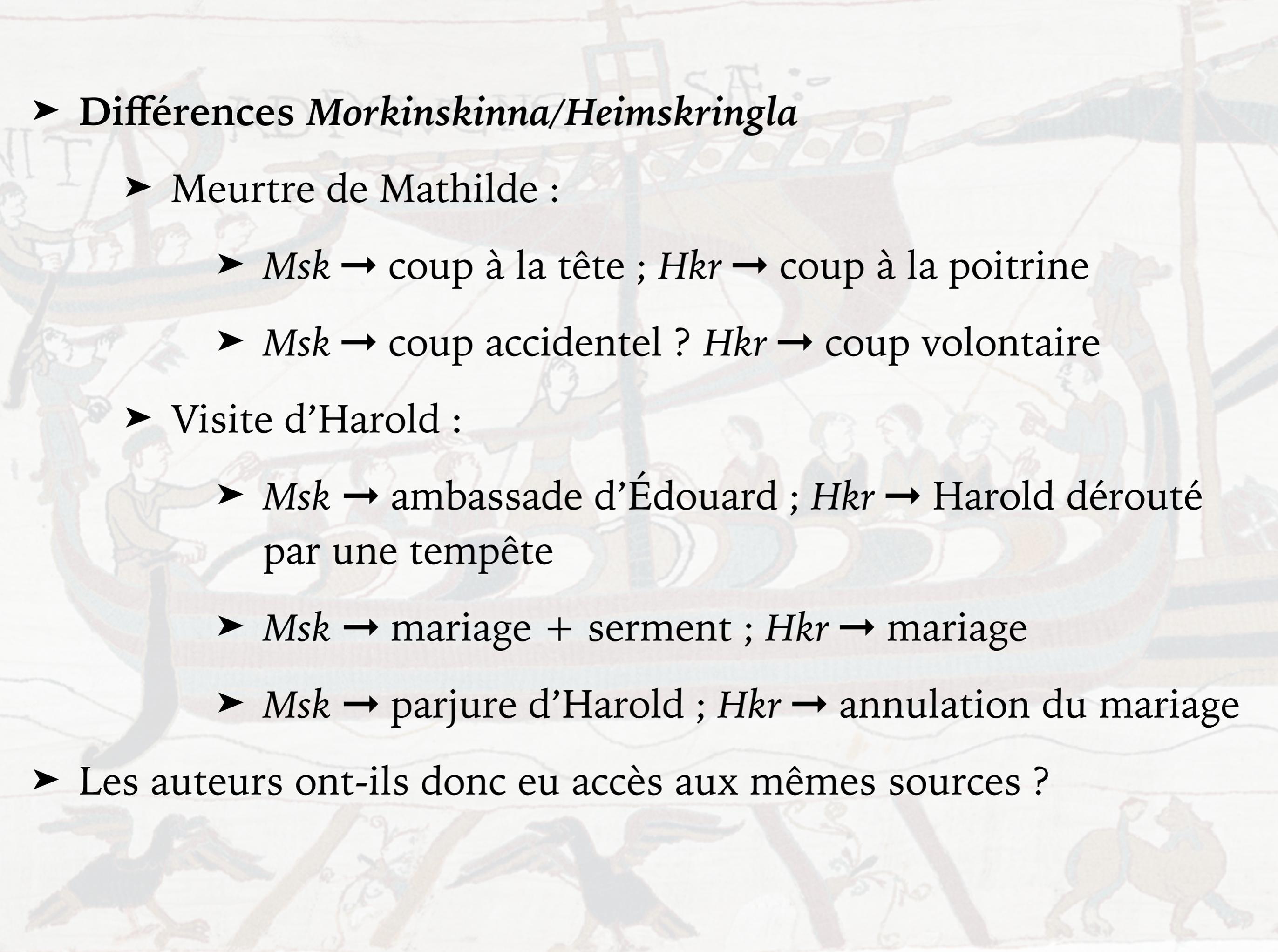
- Édouard le Confesseur souhaite désigner Guillaume comme héritier
- Il envoie donc Robert, archevêque de Cantorbéry, puis Harold Godwinson en Normandie
- Les gens disent qu'Harold a une liaison avec l'épouse de Guillaume.
- Face aux suspicions de Guillaume, on prévoit de marier Harold à sa fille.
- Harold fait aussi le serment sur le reliquaire d'Odmarus de ne jamais s'opposer à Guillaume.
- Harold retourne auprès d'Édouard et lui succède sur le trône d'Angleterre à sa mort.

- 
- Guillaume considère qu'Harold a brisé son serment et se prépare à envahir l'Angleterre.
  - Des gens disent qu'avant la traversée de la Manche, l'épouse de Guillaume serait venue à lui lorsqu'il était à cheval pour lui demander de ne pas partir faire la guerre contre Harold.
  - Guillaume s'énerve et l'accuse d'avoir de mauvaises intentions.
  - Il donne alors un coup d'éperon à son cheval qui atteint la tête de son épouse et la tue.
  - Des gens lui reprochent ce geste, mais Guillaume affirme que c'était mérité.
  - La bataille a lieu 12 mois après la chute de Haraldr le Sévère.
  - Guillaume accroche le reliquaire d'Odmarus à son étendard.
  - Harold demande quelle est la relique attachée à l'étendard et perçoit le geste comme un mauvais présage.
  - Harold meurt et Guillaume devient roi d'Angleterre.

## ➤ *Heimskringla* de Snorri Sturluson (1178-1241)

- Écrite entre 1220 et 1235
- Biographies des rois de Norvège des origines mythiques à l'année 1177
- Bataille d'Hastings → *Haralds saga harðráða*
- La *Morkinskinna* est la source principale de Snorri pour cette saga
- **Contexte du meurtre de Mathilde selon la *Heimskringla***
  - Chap. 76-77 :
  - Harold Godwinson part en expédition vers le *Bretland*, mais une tempête le détourne vers la Normandie.
  - Harold est accueilli à Rouen par Guillaume et reste avec lui jusqu'en hiver à cause de la tempête.
  - Durant les banquets, Harold et la duchesse discutent souvent ensemble jusque tard dans la nuit.

- 
- Guillaume n'apprécie pas qu'ils discutent ainsi, si bien qu'ils décident de lui révéler le sujet de leurs conversations.
  - Harold révèle qu'il compte épouser sa fille et que sa mère le soutient.
  - Guillaume accepte et on décide que le mariage aura lieu quelques années plus tard, car la fille du duc est trop jeune.
  - Harold retourne au printemps en Angleterre et ne revient pas en Normandie pour se marier.
  - Chap. 95 :
    - Harold succède à Édouard le Confesseur sur le trône.
    - Guillaume considère qu'il est plus digne d'être roi qu'Harold et souhaite venger l'affront fait par Harold à sa fille.
    - Quand Guillaume part de chez lui à cheval, sa femme vient pour lui parler.
    - Guillaume lui donne un coup d'éperon à la poitrine et la tue.
    - Guillaume débarque en Angleterre et la bataille de *Helsingjaport* a lieu le 19<sup>e</sup> jour de la chute de Haraldr le Sévère.
    - Harold meurt et Guillaume règne pendant 21 ans.



➤ Différences *Morkinskinna/Heimskringla*

➤ Meurtre de Mathilde :

➤ *Msk* → coup à la tête ; *Hkr* → coup à la poitrine

➤ *Msk* → coup accidentel ? *Hkr* → coup volontaire

➤ Visite d'Harold :

➤ *Msk* → ambassade d'Édouard ; *Hkr* → Harold dérouté par une tempête

➤ *Msk* → mariage + serment ; *Hkr* → mariage

➤ *Msk* → parjure d'Harold ; *Hkr* → annulation du mariage

➤ Les auteurs ont-ils donc eu accès aux mêmes sources ?

## II. LE MEURTRE DE MATHILDE DANS LES SOURCES NON SCANDINAVES

---

- Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* (Angleterre, début XII<sup>e</sup> siècle)
  - « Cependant, des calomniateurs maintiennent que [Guillaume le Conquérant] avait renoncé à son ancienne contenance quand il eut accédé au pouvoir royal et qu'il entra dans une relation avec la fille d'un certain prêtre que Mathilde élimina en demandant à un de ses suivants de la rendre infirme. C'est pourquoi ce dernier se vit confisquer ses biens et Mathilde fut battue à mort à coup de bride de cheval. »
  - Guillaume de Malmesbury rejette cette rumeur → « Croire cela d'un si grand roi relève de la folie. »
  - Points communs → Mathilde tuée à coup d'équipement équestre + Adultère + Rumeur
- La rumeur du meurtre de Mathilde par Guillaume a-t-elle circulé de l'Angleterre vers l'Islande ?

- *Morkinskinna* → Meurtre de Mathilde introduit par l'expression *þat segja menn* (« des gens disent que... »)
- *Segja* (« dire ») courant pour désigner les sources écrites et orales des auteurs
  - \**Hryggjarstykki* d'Eiríkr Oddsson → « Nous devons maintenant parler des fils du roi Haraldr, Ingi et Sigurðr, comme l'avait raconté (*sem sagt hefir*) Eiríkr Oddsson, un homme rationnel et sage. » (*Msk*, chap. 96)
  - Bataille de Hlýrskógsheiðr, 1043 → « Il y avait avec le roi un homme dénommé Oddr Gellisson. Il a raconté (*hefir sagt*) certaines parties de ces évènements. » (*Msk*, chap. 6)
- Individualisation d'une source pour le meurtre de Mathilde → Assemblage de plusieurs sources ? Affiliation à la rumeur anglaise ?

### III. L'HISTOIRE DE MATHILDE DANS LES SOURCES ISLANDAISES : UN ASSEMBLAGE DE DIFFÉRENTES TRADITIONS HISTORIOGRAPHIQUES

---

- Plusieurs traditions historiographiques autour de la visite d'Harold et de la bataille d'Hastings
- *Morkinskinna* → Tradition normande
  - Proche de Guillaume de Jumièges, Guillaume de Poitiers et Orderic Vital
  - Plus proche de l'*Historia ecclesiastica* d'Orderic Vital et de sa version interpolée des *Gesta Normannorum Ducum* :
    - Ambassade de Robert de Cantorbéry et Harold par Édouard le Confesseur
    - Serment d'Harold sur une relique portée par le duc à Hastings
    - Fiançailles d'Harold avec la fille du duc
  - Thèmes manquants : capture d'Harold à Ponthieu par le comte Guy + Campagne de Bretagne

➤ *Heimskringla* → Tradition anglo-normande

➤ Plus proche de Guillaume de Malmesbury

➤ Arrivée accidentelle d'Harold en Normandie à cause d'une tempête

➤ *Bretland* (« Pays de Galles ») → Confusion avec l'expédition d'Harold au Pays de Galles en 1062-1063 ? Confusion avec la campagne de Bretagne (*syðra Bretland*) ?

➤ Mariage reporté à cause de l'âge de la fiancée

➤ Rupture de l'accord à la mort de la fiancée

➤ Autres indices d'une influence anglaise

➤ *Helsingjaport* → déformation du vieil-anglais *Hæstingaport* ?

➤ Erreur de généalogie → Emma de Normandie est la grand-tante de Guillaume (et non sa tante)

➤ Même erreur chez Jean de Worcester, Roger de Hoveden et Henri de Huntingdon

# CONCLUSION

---

- **Que peut-on savoir du thème du meurtre de Mathilde en Islande ?**
  - Lien incertain avec la rumeur rapportée par Guillaume de Malmesbury
  - La tradition islandaise autour de 1066 est le résultat d'un assemblage de différentes sources :
    - *Morkinskinna* → tradition normande + source spécifique sur le meurtre (affiliée à la rumeur anglaise ?)
    - *Heimskringla* → tradition anglaise
  - Rapports incertains entre la *Morkinskinna* et la *Heimskringla*
- **Qu'est-ce que ce thème nous enseigne sur l'écriture de l'histoire en Islande ?**
  - Peu d'informations sur les textes et la matière orale circulant au XII<sup>e</sup> siècle → Genèse des sagas difficile à reconstituer
  - Intégration de l'Islande dans les réseaux d'échanges littéraires
  - Complémentarité entre écrit et oral dans la composition des sagas

## Le meurtre de Mathilde de Flandre par Guillaume le Conquérant Origine d'une légende dans la littérature islandaise médiévale

### **Morkinskinna :**

Après la mort du roi Haraldr, Harold Godwinson se pressa d'aller vers le sud de l'Angleterre avec son armée, car le duc de Normandie était arrivé du sud par la mer avec une grande armée et soumettait tous les territoires sur son passage. Ce duc est nommé Guillaume, fils de Robert Longue-lance. Robert était le frère d'Emma, la mère du roi Édouard, et Guillaume se considérait plus légitime à hériter d'Édouard qu'Harold qui avait juré de renoncer au royaume. Ce serment arriva dans ces circonstances. Quand Édouard le Bon était roi en Angleterre et n'avait pas d'enfant, il envoya Robert, l'archevêque de Cantorbéry, vers son parent Guillaume en Normandie et voulait qu'il lui succède sur le trône. Une autre fois, il envoya le duc Harold, le fils de Godwin et de Gyða, la fille de Porgils, et celui-ci resta un moment avec Guillaume. Les gens dirent qu'il s'était entiché de la femme du duc et que leur amour fut grand, si bien que le duc fut suspicieux à cause de ces rumeurs. Ils décidèrent alors qu'Harold épouserait sa fille et il échappa ainsi aux soupçons que Guillaume nourrissait à son encontre. De plus, Harold jura devant le duc Guillaume sur le reliquaire d'Odmarus qu'il ne s'opposerait jamais à lui. Après cela, le duc Harold repartit auprès du roi Édouard. Il resta avec lui et lui succéda sur le trône. Mais Guillaume pensait que cela allait à l'encontre de son serment, étant donné que le roi lui offrait la couronne après sa mort.

Nous en revenons maintenant au moment où Guillaume arrive au sud de l'Angleterre et soumet tous les territoires sur son chemin. Des gens disent qu'avant que Guillaume ne parte de chez lui, sa femme s'approcha de son cheval et lui demanda de ne pas partir faire la guerre contre Harold Godwinson. Guillaume répondit furieux que les raisons de sa demande n'étaient pas bonnes. Il donna un coup d'épée à son cheval, mais le coup atteignit la tête de sa femme et la tua. Les gens lui reprochèrent ce geste. Guillaume répondit ceci : « Certes, ce geste est répréhensible, mais cela peut aussi être mérité, car elle m'avait trahi. » Il fit attacher à son étendard le reliquaire d'Odmarus, le même que celui sur lequel Harold avait prêté serment. Le roi Harold et Guillaume se livrèrent une grande bataille quand ils se rencontrèrent. Ceci arriva douze mois après la chute du roi Haraldr Sigurðarson. L'affrontement fut rude pour Harold et il demanda ceci : « Qu'est donc attaché à l'étendard de Guillaume ? » On lui répondit alors. « Cela doit signifier, dit-il, qu'il n'y a pas d'issue. » Le roi Harold Godwinson et son frère Gyrth moururent là. Guillaume devint roi et mourut de maladie en Normandie. Après lui fut roi son fils Guillaume le Roux pendant quatorze ans. Il mourut de maladie. Son frère Henri, le second fils de Guillaume premier du nom, fut alors couronné<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> « Eptir fall Haralds konungs fýsisk Haraldr Goðinason suðr á England með her sinn, fyr því at jarl af Norðmandí var kominn sunnan um sæ með her mikinn ok lagði undir sik allt land þar sem hann fór. Sjá jarl er nefndr Vilhjálmr, sonr Roðberts langaspjóts. Roðbert bar bróðir Emmu, móður Játvarðar konungs, ok talðisk Vilhjálmr sæmiligri at taka arf Játvarðs konungs en Haraldr, sá er sik hafði svarit af ríkinu. En þannung barsk at um svardagann, at þá er Játvarðr góði var konungr í Englandi ok var maðr barnlauss, þá sendi hann Roðbjart erkibyskup af Kantarabyrgi til Vilhjálms frænda síns í Norðmandí ok vildi hann gera konung eptir sik. Ok í annat sinn sendi hann ins sama ørendis til Vilhjálms Harald jarl,

## **Snorri Sturluson, *Heimskringla* :**

### **Chap. 76-77 :**

Un été, il se fit qu'Harold Godwinson eut un voyage à faire au *Bretland* et il s'y rendit en bateau. Mais quand ils eurent pris le large, ils eurent vent contraire et dérivèrent en mer. Ils touchèrent terre à l'ouest en Normandie, après avoir enduré une dangereuse tempête. Ils se dirigèrent vers la ville de Rouen et y trouvèrent le jarl Guillaume. Il accueillit à bras ouverts Harold et ses compagnons. Harold resta là une bonne partie de l'automne et fut bien traité, parce qu'il y avait des tempêtes et que la mer était impraticable. Et quand l'hiver approcha, le jarl et Harold décidèrent que celui-ci passerait là l'hiver. Harold siégea dans le haut-siège d'un côté du jarl, la femme de ce dernier s'asseyant de l'autre côté. C'était la plus belle femme qu'on eût jamais vue. Ils passaient toujours de bons moments ensemble, à s'amuser en buvant. Le jarl allait souvent se coucher de bonne heure, mais Harold restait longtemps le soir à parler avec la femme du jarl. Cela dura ainsi longtemps pendant l'hiver.

Une fois qu'ils conversaient, elle dit : « Voici que le jarl m'a parlé pour me demander de quoi nous nous entretenons si fréquemment ; et le voilà fâché. » Harold répondit : « il faut que nous lui fassions savoir au plus vite de quoi nous nous entretenons. » Dans le cours de la journée, Harold demanda au roi de venir lui parler et ils se rendirent dans un parloir. La femme du jarl était là également, ainsi que leurs conseillers. Alors Harold prit la parole : « Il faut te dire, jarl, qu'il y a d'autres raisons à ma venue ici que celles que je t'ai fait savoir. J'ai l'intention de te demander ta fille en mariage. J'en ai souvent parlé à sa mère et elle m'a promis d'appuyer cette requête auprès de toi. » Et dès qu'Harold eut fait savoir cela, tous ceux qui entendaient prirent la chose en bonne part et plaidèrent cette cause devant le jarl. Pour conclure, la jeune fille fut fiancée à Harold, mais comme elle était toute jeune, on fixa un délai de quelques hivers avant les noces.

---

*son Goðina ok Gyðu Þorgilsdóttur, ok var Haraldr með Vilhjálmi um hrið ; ok mæltu menn at hann legði hug á konu Vilhjálms ok væri þeira ást mikil, ok grunar nú jarl af umræðum manna. Tóku þat ráð at Haraldr festi sér dóttur hans ok færði sik svá undan því ámæli er Vilhjálmr jarl hafði hann fyrir, ok á þat ofan svarði Haraldr jarl Vilhjálmi jarli eiða at skríni Odmaruss at hann skyldi aldregi vera í móti honum. Ok eptir þat fór Haraldr jarl apr til Játvarðs konungs ok var með honum ok tók konungdóm eptir hann. Ok því þótti Vilhjálmi hann ganga á eiðana, þars Játvarðr konungr hafði honum gefit konungdóminn eptir sína daga. Ok nú er þar til at taka er Vilhjálmr er kominn sunnan á England ok leggr undir sik þar sem hann kœmr. Ok þat segja menn, áðr Vilhjálmr riði heiman, at kona hans gekk hjá hesti hans ok bað hann eigi berjask við Harald konung Goðinason. Vilhjálmr svarar styggliga ok lét at henni gengi ekki góðir hlutir til þessar bænar ok keyrir hestinn með sporanum, ok kœmr sporinn i hofuð henni með, ok hefir hon bana, ok ræddu menn ógurliga um þenna atburð. Vilhjálmr svaraði : "Víst er atburðr ógurligr, en vera kann at eptir makligleikum sé, ok hafi hon svikit mik." Hann lét binda við merki sitt skrin Odmaruss, þat sama er Haraldr hafði svari at. Þeir Haraldr konungr ok Vilhjálmr áttu orrostu mikla er þeir fundusk, ok var þat tólf mánuðum eptir fall Haralds konungs Sigurðarsonar. Ok veitir Haraldr þungt orrostan, ok þá mælti hann : "Hvat er bundit við merkit Vilhjálms ?" Ok er honum sagt. "Þá kann vera, sagði Haraldr konungr, at eigi megj undan komask." Þar fell Haraldr konungr Goðinason ok Gyrðr bróðir hans. Vilhjálmr varð konungr ok varð sótt dauðr í Normandí. Eptir hann var konungr Vilhjálmr rauði, sonr hans, fjórtán ár. Hann varð sótt dauðr. Þá var Heinrekr bróðir hans konungr, annarr sonr Vilhjálms konungs ins fyrra. » : Morkinskinna, Íslenzk fornrit 23, éd. ÁRMANN JAKOBSSON, ÞÓRÐUR INGI GUÐJÓNSSON, Reykjavík, Hið íslenzka fornritafélag, 2011, vol. 1, chap. 56, p. 327-329.*

Quand vint le printemps, Harold équipa son bateau et s'en alla. Le jarl et lui se quittèrent en termes très amicaux. Alors Harold alla en Angleterre trouver le roi Édouard et ne revint jamais en France voir sa promise<sup>2</sup>.

### Chap. 95 :

Guillaume le Bâtard, jarl de Rouen, apprit la mort du roi Édouard, son parent, et en outre qu'Harold Godwinson avait été fait roi d'Angleterre et qu'il avait été sacré. Mais Guillaume estima qu'il avait plus de droits sur le royaume d'Angleterre qu'Harold en raison de sa parenté avec le roi Édouard. Il y avait aussi le fait qu'il considérait avoir à faire payer à Harold le déshonneur que celui-ci lui avait infligé en rompant les fiançailles avec sa fille. Et, pour toutes ces raisons, Guillaume rassembla une très grande quantité d'hommes, et des bateaux en abondance.

Le jour où il quitta la ville pour aller à ses bateaux et qu'il fut monté sur son cheval, sa femme alla à lui et voulut lui parler. Mais quand il la vit, il lui donna un coup de son talon et lui plongea son éperon dans la poitrine, si bien qu'il s'y enfonça. Elle tomba et mourut immédiatement et le jarl alla jusqu'au bateau. Il s'en alla avec l'armée jusqu'en Angleterre. L'accompagnait l'évêque Odon, son frère<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> « Þat var á einu sumri, at Haraldr Guðinason átti ferð til Bretlands ok fór á skipi. En er þeir kómu í haf, tók þá andviðri ok rak út í haf. Þeir tóku land vestr í Norðmandí ok höfðu fengit storm mannhættan. Þeir lögðu til borgarinnar Rúðu ok fundu þar Vilhjálmm jarl. Tók hann við Haraldi feginsamliga ok hans fǫruneyti. Dvalðisk Haraldr þar lengi um haustit í góðum fagnaði, því at stormar lágu á ok var eigi í haf fært. En er at leið vetrinum, þá ræddu þeir þat, jarl ok Haraldr, at Haraldr mundi þar dveljask um vetrinn. Sat Haraldr í hástæti á aðra hönd jarli, en til annarrar handar kona jarls. Hon var hverri konu fríðari, er menn hefði sét. Þau tǫluðu ǫll saman sér gaman jafnan við drykkju. Jarl gekk optast snimma at sofa, en Haraldr sat lengi á kveldum ok talaði við konu jarls. Fór svá fram lengi um vetrinn. Eitt sinn, er þau tǫluðu, segir hon : "Nú hefir jarl rætt um við mik ok spurt, hvat vit talaðim svá þrátt, ok er hann nú reiðr." Haraldr svarar : "Vit skulum hann nú láta vita sem skjótast allar ræður okkrar." Eptir um daginn kallaði Haraldr jarl til tals við sik, ok gengu þeir í málstofu. Þar var ok kona jarls ok ráðuneyti þeira. Þá tók Haraldr til máls : "Þat er at segja yðr, jarl, at fleira býr í hingatkvámu minni en þat, er ek hefi enn upp borit fyrir yðr. Ek ætla at biðja dóttur þinnar til eiginkonu mér. Hefi ek þetta rætt fyrir móður hennar optliga, ok hefir hon mér því heitit at liðsinna þetta mál vid yðr." En þegar er Haraldr hafði þetta upp borit, þá tóku allir því vel, þeir er heyrðu, ok fluttu þat fyrir jarli. Kom þetta mál svá at lykðum, at mærin var fǫstnuð Haraldi, en fyrir því at hon var ung, þá var mælt nokkurra vetra frest á til brúðlaupstefnu. En er vár kom, þá bjó Haraldr skip sitt ok ferð brot. Skilðusk þeir jarl med kærleikum miklum. Fór þá Haraldr út til Englands á fund Eaðvarðar konungs ok kom ekki til Vallands síðan at vitja ráðs þessa. » : « Haralds saga Sigurðarsonar », in SNORRI STURLUSON, *Heimskringla*, Íslenzk fornrit 28, éd. BJARNI AÐALBJARNARSON, Reykjavík, Hið íslenzka fornritafélag, 1951, vol. 3, chap. 76-77, p. 169-170. Traduction française : SNORRI STURLUSON, *La saga de Harald l'impitoyable*, trad. R. BOYER, Paris, Petite Bibliothèque Payot, chap. 76-77, p. 120-121.

<sup>3</sup> « Vilhjálmmr bastarðr Rúðujarl spurði andlát Eaðvarðar konungs, frænda síns, ok þat með, at þá var til konungs tekinn í Englandi Haraldr Guðinason ok hafði tekit konungsvígslu. En Vilhjálmmr þóttisk betr til kominn til ríkis í Englandi Haraldr Guðinason fyrir frændsemis sakir þeira Eaðvarðar konungs. Þat var ok með, at hann þóttisk eiga at gjalda Haraldi svirirðing, er hann hafði slitit festamálum við dóttur hans. Ok af ǫllu þessu saman dró Vilhjálmmr her saman í Norðmandí ok hafði allmiklit fjǫlmenni ok gnógan skipakost. Þann dag, er hann reið ór borginni til skipa sinna ok hann var kominn á hest sinn, þá gekk kona hans til hans ok vildi tala við hann. En er hann sá þat, þá laust hann til hennar með hælinum

### Guillaume de Malmesbury, *Gesta regum Anglorum* :

Cependant, des calomniateurs maintiennent qu'il avait renoncé à son ancienne continence quand il eut accédé au pouvoir royal et qu'il entra dans une relation avec la fille d'un certain prêtre que Mathilde élimina en demandant à un de ses suivants de la rendre infirme. C'est pourquoi ce dernier se vit confisquer ses biens et Mathilde fut battue à mort à coup de bride de cheval. Mais croire cela d'un si grand roi relève de la folie<sup>4</sup>.

---

*ok setti sporann fyrir brjóst henni, svá at á kafi stóð. Fell hon ok fekk þegar bana, en jarl reið til skips. Fór hann með herinum út til Englands. Þar var með honum Ótta byskup, bróðir hans.* » : « Haralds saga Sigurðarsonar », in SNORRI STURLUSON, *Heimskringla*, vol. 3, chap. 95, p. 193-194. Traduction française : SNORRI STURLUSON, *La saga de Harald l'impitoyable*, chap. 95, p. 141-142.

<sup>4</sup> « *Quamquam non desint qui ganniant eum celibatui antiquo renuntiasse cum regia potestas accreisset, uolotatum cuiusdam presbiteri filia, quam per satellitem succiso poplite Mathildis sustulerit ; quapropter illum exheredatum, illam ad mortem freno equi cesam. Sed haec de tanto rege credere dementiae ascribo.* » : GUILLAUME DE MALMESBURY, *Gesta regum Anglorum, Deeds of the English bishops*, éd. R. A. B. MYNORS, R. M. THOMSON, M. WINTERBOTTOM, Oxford, Clarendon Press, 1998, vol.1, livre 3, chap. 273, p. 500-503.